

Thomas Moore,
 'T is the Last Rose of Summer

kun ok-liniaj strofoj

'T is the last rose of summer
 Left blooming alone;
 All her lovely companions
 Are faded and gone;
 No flower of her kindred,
 No rosebud is nigh,
 To reflect back her blushes,
 To give sigh for sigh.

I'll not leave thee, thou lone one!
 To pine on the stem;
 Since the lovely are sleeping,
 Go sleep thou with them.
 Thus kindly I scatter
 Thy leaves o'er the bed,
 Where thy mates of the garden
 Lie scentless and dead.

...

Thomas Moore,
 La lasta rozo
tradukita de Clarence Bicknell

kun ok-liniaj strofoj

Jen la lasta rozeto
 de fora somer'!
 Ĝiaj belaj kunuloj
 jam velkis sur ter'!
 Ne restas parenco,
 ne unu rozflor'
 Partoprenas kompate
 en ĝia dolor'.

Mi ne lasos vin velki
 tut sola, ho roz'.
 Iru dormi kun ili
 en pacaj ripoz'.
 Nun viajn petalojn
 disjetas mi for
 Al viaj kunuloj
 sen viv', sen odor'.

...

So soon may I follow
 When friendships decay,
 And from Love's shining circle
 The gems drop away.
 When true hearts lie wither'd
 And fond ones are flown,
 Oh! who would inhabit
 his bleak world alone?

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25).*

Arg-531-1058 (2010-03-28 21:25:21)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun poemon el la retejo <http://www.franks.org/fr01066.htm>.
 Pri la verkinto, la irlanda poeto Thomas Moore, vidu la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Thomas_Moore.*

Tiel same volonte
 formortus mi mem,
 Se ne plu min atendus
 amika manprem'.
 Ĉar kiu kun koro
 en tiu ĉi mond'
 Volus logi izola
 sen amo-respond'?

*Traduko de la Angla poemo "T is the Last Rose of Summer" de
 THOMAS MOORE (*1779-05-28 – †1852-02-25) en Esperanton de
 CLARENCE BICKNELL (*1842-10-27 – †1918-07-17).*

Arg-531-1060 (2014-02-15 14:00:59)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-tradukon en folio kun kantoj prezentitaj dum la 12a jarkunveno de Germana Esperanta Fer-vojista Asocio (GEFA), la 12-an de oktobro 1968. Pri la tradukinto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Clarence_Bicknell.